

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Красноборова Людмила Анатольевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В  
СФЕРЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ (ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК)**

Код УМК 98031

Утверждено  
Протокол №5  
от «02» февраля 2023 г.

Пермь, 2023

## **1. Наименование дисциплины**

Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (французский язык)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в базовую часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **45.04.02** Лингвистика

направленность Переводческое обеспечение международной деятельности

### **3. Планируемые результаты обучения по дисциплине**

В результате освоения дисциплины **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (французский язык)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.04.02** Лингвистика (направленность : Переводческое обеспечение международной деятельности)

**ОПК.5** Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме

#### **Индикаторы**

**ОПК.5.3** Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ОПК.5.4** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.2** Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

#### **Индикаторы**

**ПК.2.1** Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации

**ПК.2.2** Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.04.02 Лингвистика (направленность: Переводческое обеспечение международной деятельности)
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	4,5
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	8
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	288
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	96
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	96
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	192
<b>Формы текущего контроля</b>	Защищаемое контрольное мероприятие (4) Итоговое контрольное мероприятие (2)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Экзамен (4 триместр) Экзамен (5 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (французский язык). Первый учебный период**

Дисциплина нацелена на подготовку студентов в области практики переводческой деятельности путем формирования устойчивых навыков владения приемами устного перевода. В задачи курса входит формирование представления об особенностях и этапах переводческой деятельности, обучение основным способам достижения эквивалентности в переводе, основным приемам перевода и развитие переводческой рефлексии.

#### **Тема 1. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода**

Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора.

Специфика организации синхронного перевода.

#### **Тема 2. Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Предпереводческий анализ ИТ**

Моделирование ПД. Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

Основные этапы ПД: 1. Восприятие, понимание и интерпретация ИТ 2. Стратегический и методологический выбор 3. Создание ПТ – собственно перевод 4. Самокоррекция и самооценка.

Предпереводческий анализ нарративных и дескриптивных текстов примарно-когнитивного характера: новостные ленты, новостные сообщения по радио и орализованное предъявление письменного текста преподавателем; активизация фоновых знаний; прогнозирование содержания ИТ при устном переводе; самостоятельная индивидуальная и групповая работа по работе с информационными источниками, тематическими глоссариями и текстотеками.

Специфика организации синхронного перевода на международном мероприятии.

#### **Тема 3. Особенности устного перевода в рамках профессиональной коммуникации**

Профессионально ориентированные тексты: лингвистические и экстралингвистические характеристики важные для процесса перевода

Постепенное усложнение - от «перевода» с родного языка на родной с целью овладения методологией последовательного перевода к переводу с языка В на А; от нарративных и дескриптивных текстов к аргументации; от предъявления орализованного текста преподавателем/носителем языка к подготовке ораторских выступлений студентами; от перевода без краткой записи к переводческой нотации; от предупреждения трудностей (предварительный «мозговой штурм» с целью активации тематических и лингвистических знаний) к спонтанному предъявлению ИТ; постепенное увеличение продолжительности звучания ИТ (от 2-3-х до 5-6-ти минут) и переход к хронометрированию ПД (время звучания ПТ = примерно  $\frac{3}{4}$  времени звучания ИТ); постепенное введение и наращивание прецизионной информации (цифровые данные, имена собственные, названия организаций, сокращения и пр.), перечислений; усложнение логической структуры ИТ; перевод с листа.

На этом этапе рекомендуется постепенный переход к использованию аутентичных материалов реальной переводческой практики, диверсификация видов коммуникативного задания, тематики и жанров

профессионально-ориентированного перевода, использование проектной методики, постоянной работы в группах, ролевых игр, имитирующих реальные условия ПД, и привлечение студентов к практической ПД под руководством преподавателя или самостоятельной с последующим анализом.

#### **Тема 4. Основы краткой записи при устном последовательном переводе**

Основные принципы и техники краткой записи при устном последовательном переводе. Переводческая семантография.

#### **Контрольный перевод**

Выполнение устного последовательного перевода на русский язык с элементами краткой записи текста специальной коммуникации (международные отношения) в жанре доклада/интервью с обоснованием избранной переводческой стратегии.

#### **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (французский язык). Второй учебный период**

Дальнейшая отработка практических навыков устного последовательного и перевода с листа в сфере международной коммуникации. Совершенствование навыков предпереводческого анализа, ведения краткой переводческой записи.

#### **Тема 1. Отработка навыков устного последовательного и перевода с листа перевода доклада.**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов.

#### **Тема 2. Отработка навыков устного последовательного перевода интервью**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов

#### **Тема 3. Отработка навыков устного последовательного перевода дискуссии**

Роль предпереводческого анализа ИТ, широкого контекста, фоновых знаний, глоссария. Устный последовательный перевод публичных выступлений в предъявлении преподавателя, в записи и в предъявлении студентов

#### **Контрольный перевод**

Выполнение перевода с листа и устного последовательного перевода на русский язык с элементами краткой записи текста специальной коммуникации (международные отношения)

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
2. Моисеева, И. Ю. Практика устного перевода : учебное пособие / И. Ю. Моисеева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 99 с. — ISBN 978-5-7410-1449-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

### Дополнительная:

1. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/474738>
2. Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода: учеб. пособие для вузов/Р. К. Миньяр-Белоручев.-М.:Экзамен,2005, ISBN 5-472-01145-0.-160.
3. Гак В. Г., Григорьев Б. Б. Теория и практика перевода. Французский язык: учебное пособие/В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев.-Москва:Издательство ЛКИ,2008, ISBN 978-5-382-00468-6.-464.



## 9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://www.translators-union.ru> Союз переводчиков России: профессиональные советы переводчиков

<http://fit-ift.org.dedi303.nur4.host->

[h.net/index.php?frontend\\_action=display\\_compound\\_text\\_content&item\\_id=980](http://h.net/index.php?frontend_action=display_compound_text_content&item_id=980) Международная ассоциация переводчиков

<http://www.alic.net> Международная ассоциация конференц-переводчиков

<http://europa.int> Портал ЕС

## 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной деятельности (французский язык)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультитран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной

доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практический курс устного последовательного перевода в сфере международной  
деятельности (французский язык)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.5**

**Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме**

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Знать основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, иметь представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Уметь применять основные приемы устного последовательного перевода. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает некоторые приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода, допуская множественные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода. <b>Хорошо</b> Знает основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий. Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода, но допускает неточности и отдельные ошибки. Владеет навыками устного последовательного перевода с соблюдением основных норм лексической эквивалентности, соблюдением большинства грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, допуская ошибки. <b>Отлично</b> Знает основные приемы, использующиеся при устном последовательном переводе, имеет представление о поиске закономерных межъязыковых соответствий.</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Умеет применять основные приемы устного последовательного перевода. Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>
<p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Уметь прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеть навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, но испытывает существенные трудности. Не владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления, допуская некоторые недочеты. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях., допуская ошибки.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает специфику поисковой информационной работы и ее значение при подготовке к переводу.. Умеет прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления. Владеет навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

## ПК.2

Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа в сфере международной деятельности с соблюдением норм лексической эквивалентности, дискурсивных, грамматических и стилистических норм текста перевода, с использованием сокращенной переводческой записи

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p>	<p>Знать принципы и ситуации устного перевода с листа. Уметь осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Владеть навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять отдельные приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Не владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, делая множественные грубые ошибки.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации, допуская отдельные ошибки. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности, допуская отдельные ошибки.</p> <p><b>Отлично</b> Знает принципы и ситуации устного перевода с листа. Умеет осуществлять приемы устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, компрессию, переводческие трансформации. Владеет навыками устного перевода с листа в сфере международной деятельности.</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в</p>	<p>Знать основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Уметь применять сокращенную запись при устном последовательном переводе.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает отдельные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>

<b>Индикатор</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
различных ситуациях межкультурной коммуникации	Владеть навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.	<p style="text-align: center;"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Умеет применять элементы сокращенной записи при устном последовательном переводе, допуская существенные ошибки. Не владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p> <p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять элементы сокращенной записи при устном последовательном переводе.</p> <p>Владеет навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности, но допускает отдельные ошибки и пропуски в переводе.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основные принципы и техники сокращенной записи при выполнении устного последовательного перевода. Умеет применять сокращенную запись при устном последовательном переводе.</p> <p>Владеет устойчивыми навыками устного последовательного перевода с применением сокращенной переводческой записи в сфере международной деятельности.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности <b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Тема 2. Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Предпереводческий анализ ИТ <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание основных этапов ПД в условиях устного перевода. Владение навыком устного последовательного перевода на основе предпереводческого анализа исходного текста.
<b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации <b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях <b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Тема 4. Основы краткой записи при устном последовательном переводе <b>Защищаемое контрольное мероприятие</b>	Знание основных принципов и техник краткой записи при устном последовательном переводе. Умение осуществлять переводческую семантографию. Владение навыком устного последовательного перевода на основе предпереводческого анализа ИТ.

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Контрольный перевод</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Умение обосновать избранную переводческую стратегию. Владение навыком устного последовательного перевода на основе предпереводческого анализа ИТ.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 2. Основные этапы ПД в условиях устного перевода. Предпереводческий анализ ИТ**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Демонстрирует навык устного последовательного перевода с французского на русский язык	17
Осуществляет предпереводческий анализ ИТ в условиях устного перевода в сфере международной деятельности	13

#### **Тема 4. Основы краткой записи при устном последовательном переводе**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Пользуется техникой краткой записи при устном последовательном переводе	13
Осуществляет устный последовательный перевод с французского на русский язык в сфере международной деятельности	10
Осуществляет предпереводческий анализ ИТ в условиях устного последовательного перевода	7



## Контрольный перевод

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Соблюдает нормы лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода	17
Осуществляет устный последовательный перевод публичного выступления	13
Применяет сокращенную переводческую запись при выполнении устного последовательного перевода	5
Проводит качественный предпереводческий анализ устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания	5

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
----------------------------	----------------------------------	---

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Отработка навыков устного последовательного и перевода с листа перевода доклада.</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения структуры выступления\доклада, способов передачи числовой информации на ИЯ и ПЯ. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу доклада. Владение навыками перевода с листа и устного последовательного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 2. Отработка навыков устного последовательного перевода интервью</p> <p><b>Защищаемое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание эквивалентных способов выражения особенностей жанра интервью на ИЯ и ПЯ. Умение прогнозировать вероятные переводческие трудности и определять способы их преодоления при подготовке к переводу интервью. Владение навыками устного последовательного перевода с краткой переводческой записью с учетом стилистических и темпоральных характеристик интервью.</p>

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.2.1</b> Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в различных ситуациях межкультурной коммуникации</p> <p><b>ПК.2.2</b> Осуществляет устный перевод с листа в сфере международной деятельности</p> <p><b>ОПК.5.3</b> Применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>ОПК.5.4</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Контрольный перевод</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками качественного устного последовательного перевода на русский язык с учетом стилистических и темпоральных характеристик дискуссии, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 1. Отработка навыков устного последовательного и перевода с листа перевода доклада.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	13
Осуществляет перевод с листа с соблюдением стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	10
Демонстрирует понимание специфики предпереводческого анализа устного текста и сформированный навык его применения	7

#### Тема 2. Отработка навыков устного последовательного перевода интервью

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет устный последовательный перевод с краткой переводческой записью с учетом стилистических и темпоральных характеристик интервью; соблюдает соответствие ПТ ИТ по продолжительности около 3/4	13
Осуществляет перевод с листа с соблюдением стилистических и темпоральных характеристик доклада, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	10
Демонстрирует навык ведения краткой переводческой записи; переводит с опорой на краткую запись ИТ	7

### **Контрольный перевод**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставяемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет устный последовательный перевод с краткой переводческой записью с учетом стилистических и темпоральных характеристик интервью; соблюдает соответствие ПТ ИТ по продолжительности около 3/4	17
Демонстрирует владение лексическими и дискурсивными средствами международной сферы в жанре дискуссии	13
Демонстрирует навык ведения краткой переводческой записи; переводит с опорой на краткую запись ИТ	10